

ВЫЧЛЕНЕНИЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА НА УРОВНЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПРОЗАИЧЕСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Среди многих проблем перевода художественной прозы особо выделяется трудность передачи смыслов на уровне предложения. В таких текстах частотны описания внешности, места (природа, внутреннее убранство), постоянного/повторяющегося действия и т. п. Образы в этих описаниях создаются комбинацией фигуральных и прямых значений слов так, что их передача на уровнях более низких, чем предложение, приводит к нарушению двух основных правил адекватного перевода: передачи смысла и правил переводного языка. Таким образом, предложение становится единицей перевода по определению (в терминах предпереводческого анализа): смысловой элемент текста, выраженный языковыми средствами так, что становится неделимым на более мелкие составляющие без потери этого самого смысла, актуализированного в данном контексте. Представляется, что возникновение единиц перевода — предложений в художественном переводе обусловлено использованием признаков слов, демонстрирующих богатейшую палитру вторичной номинации. Случаи последней, как известно, чаще всего идиоматичны в отношении к конкретному языку и проявляют известную долю сопротивляемости при передаче на другой язык.

Так, в переводах на русский язык англоязычных художественных произведений упомянутые выше описания (назовем их «статические сцены» — СС) представляют собой неделимые смысловые цельности, и обойти их вниманием нельзя, поскольку они являются доминантами таких переводов — определяют характеры персонажей, передают авторские оценки и выполняют другие функции. Предложения в таких СС часто имеют модель «тема — фигурально выраженный признак темы — объект/обстоятельство признака», при этом последний компонент также пересмыслен и связан с темой отношениями, которых в реальности не существует. В переводе при этом сложности передачи на другой язык возникают не в связи с фактом образности — авторская основа образа может быть принята как неоспоримо ценная данность, но по той причине, что лексико-грамматические свойства комбинаторики ПЯ не позволяют этот самый образ выразить грамматически адекватно. Проявление описанных трудностей можно продемонстрировать даже на незначительных по объему примерах:

«The jeep crested a modest slope of sand and the lone black rock grinned a crocodile's welcome to the caravan that had found it at last.» (*«Here Be Demons» by E. Friesner*)

Метафора-сказуемое разворачивается по известной в английском языке фразеологической модели (ср. *have a look, give a start* и т. д.), где